

РОЛЬ ТЕКСТА В ФОРМИРОВАНИИ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ
(базовый уровень)

Процесс формирования и отработки грамматических навыков всегда остается актуальным при обучении иностранным языкам, в том числе РКИ. Особое значение этот процесс приобретает на базовом уровне. Под *грамматическим навыком* понимается способность воспроизводить автоматизированное речевое действие, обеспечивающее правильное морфолого-синтаксическое оформление речевой единицы. Грамматический навык должен обладать определенными качествами. Прежде всего, это автоматизированность, которая обеспечивает процессу формирования навыка нужную скорость, целостность и плавность, а также устойчивость речевого навыка.

Для формирования грамматического навыка необходима поэтапная и систематическая работа. В методической литературе встречаются различные классификации этапов формирования грамматических навыков. Так, например, И. Л. Бим, Г. В. Рогова, Ф. М. Рабинович, Т. Е. Сахаров выделяют следующие стадии: ознакомление, тренировка и применение. При этом И. Л. Бим разделяет третью стадию на применение на репродуктивном уровне по опорам, на основе механизма аналогии и применение на продуктивном уровне. Широкую известность среди методистов получила классификация Е. И. Пассова, включающая в себя 6 этапов формирования грамматического навыка: этап восприятия, этап имитации, этап подстановки, этап трансформации, этап репродукции, этап комбинирования.

Какой бы классификации мы ни придерживались, очевидно, что на любом этапе обучающиеся выполняют ряд языковых и условно-речевых упражнений. Надо отметить, что уже первый этап, т. е. ознакомление с новым грамматическим материалом, можно осуществлять в учебно-речевых ситуациях, представляющих собой микротексты, которые могут предъявляться устно или в чтении. Именно развернутые ситуации, а не вырванные из контекста предложения, представленные в языковых и условно-речевых упражнениях, дают возможность актуализировать новую грамматику и приблизиться к пониманию сути грамматических явлений и форм.

Работа с текстом предполагает пересказ, ответы на вопросы (что тоже при грамотном подходе позволяет отрабатывать грамматику), беседы по прочитанному или прослушанному тексту, составление собственных высказываний на основе прочитанного с использованием грамматических моделей из текста. Не стоит забывать о предтекстовых и послетекстовых упражнениях, представляющих собой потенциал для автоматизации изучаемых грамматических конструкций и для активного освоения лексики и грамматических структур. Предтекстовые задания направлены на смысловой анализ текста, а послетекстовые закрепляют лексико-грамматический материал,

содержащийся в тексте, и готовят студентов к пересказу с опорой на специальные схемы, формируют и развивают у студентов навыки репродуктивных и репродуктивно-продуктивных видов речевой деятельности.

Именно текст представляет собой определенную платформу, отправную точку для отработки языковых и речевых навыков по заданной лексико-грамматической теме (Е. И. Пассов). В связи с этим хотелось бы обратиться к вопросу о выборе текста. Традиционно выделяют два типа текстов: аутентичные и так называемые учебные. Оба типа имеют как достоинства, так и недостатки. К тому же, существуют разные методы и процедуры адаптации аутентичных текстов. Выбор текста всегда зависит от целей, этапа обучения и уровня языковой подготовки обучаемых.

На базовом уровне чтение тесно связано с формированием лексико-грамматических навыков, совершенствованием грамматических умений. Этим объясняется то, что предпочтение на данном этапе отдается текстам-нарративам, в которых преобладает повествовательный способ изложения. Как правило, такие тексты не осложнены субъективно-модальными смыслами и позволяют отобрать необходимый лексико-грамматический материал. На наш взгляд, вполне целесообразно на начальных этапах прибегать к использованию так называемых учебных текстов аутентичного характера, то есть специально смоделированных учебных текстов, которые, тем не менее, воспроизводят черты подлинных речевых произведений носителей языка и строятся по законам естественного дискурса. По словам О. Э. Чубаровой, предложившей алгоритм создания учебного текста, имитирующего аутентичный, и успешно применившей его при создании пособий по чтению для иностранцев, в основе таких текстов лежат те же принципы, что и в аутентичных речевых произведениях, а именно новая и актуальная информация, способная вызвать у читателя интерес, и субъективно-личностное отношение автора к изображаемым фактам и событиям. Грамотно составленный учебный текст служит образцом использования изучаемого грамматического материала в ситуациях, близких к реальным.

Рассмотрим фрагменты учебного текста для пособия по РКИ (базовый уровень), предлагаемого для отработки навыков употребления форм предложного падежа прилагательных:

Я учился в лингвистическом университете и изучал английский язык. Я всегда мечтал побывать в Нью-Йорке. В августе у меня был отпуск, и я поехал туда...

...В первый день я погулял в Центральном парке. Он огромный! В этом парке ты совсем не чувствуешь, что ты в большом городе...

Потом я сделал классические фото на Бруклинском мосту, а вечером поужинал в известном дорогом ресторане. Я попробовал там знаменитый стейк. Это был лучший стейк в моей жизни!

Весь следующий день я провел в огромном музее Метрополитен. Это самый большой музей Америки. Обедал я в мексиканском ресторане. Там они на каждом шагу, как и кофейни Старбакс. Вечером я пил коктейль в одном маленьком уютном баре на сто двадцать первом этаже.

На третий день я побывал в самом большом торговом центре в мире MASY'S и купил всем подарки и сувениры. А после магазинов я ел хот-дог на известной площади Таймс-сквер.

Я покатался на желтом такси. Эти такси я сто раз видел в разных фильмах и в любимых сериалах...

Этот учебный текст составлен с учетом особенностей естественного речевого произведения, рассказ ведется от первого лица, присутствует эмоциональная окраска, выражается субъективное отношение к обозначенным фактам, описывается личный опыт говорящего. В результате текст воспринимается как реальный рассказ, вызывает у студентов интерес. В то же время он наполнен изучаемыми грамматическими конструкциями, которые естественно вписываются в изложение. Студенты могут увидеть практическое применение грамматических форм, для них этот текст может послужить моделью для продуцирования собственных монологических высказываний. После ответов на вопросы и беседы по тексту студентам предлагается рассказать о своем реальном или воображаемом путешествии с опорой на глаголы из текста, предполагающие употребление предложного падежа: *мечтать, побывать, гулять, отдыхать, сделать фото, поужинать, потанцевать, купить сувениры, вспоминать.*

Таким образом, в процессе обучения русскому языку как иностранному текст выступает как одна из основных единиц обучения в языковом учебном процессе. Активная работа с учебными текстами способствует быстрому закреплению в речи лексико-грамматических моделей-образцов на уровне словосочетания, предложения, текста. Текст является своего рода отправной точкой для отработки языковых и речевых навыков по заданной лексико-грамматической теме, а в дальнейшем для продуктивного использования грамматических форм в подготовленной и спонтанной речи.

Н. В. Супрунчук, Богач Алтунташ

ЧАСТИЧНЫЕ ПОЗИТИВНЫЕ РУССКО-ТУРЕЦКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ

При знакомстве с иностранным языком, при глубоком его изучении или занятии переводческой деятельностью мы обращаем внимание на его сходство с родным языком. Это сходство может проявляться на разных лингвистических уровнях, в частности на лексическом. Сходные по внешней форме (устной или письменной) единицы являются интересным и поучительным объектом для наблюдения и исследования.

Актуальность анализа сходных слов заключается в том, что с ними связаны частые ошибки при изучении иностранного языка, а также с тем, что они представляют значительный интерес для теории языковых контактов и лингвострановедения.